

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**

**«Ділове листування і бізнес комунікація  
арабською мовою»**

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно),  
перша – арабська

Освітня програма: Східна філологія: арабська мова і література, переклад,  
методика навчання

<b>Рівень вищої освіти</b>	другий (магістерський)
<b>Статус дисципліни</b>	дисципліна за вибором з фаху з блоку арабської мови
<b>Семестр</b>	2 семестр
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин</b>	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 10 годин. Практичні заняття – 20 годин. Самостійна робота – 60 годин.
<b>Мова викладання</b>	українська / арабська
<b>Предмет навчання (Що я вивчатиму?)</b>	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є вивчення теорії, методики та практики комерційних ділових паперів, вираження мовних засобів ділового листування, мовної специфіки арабської кореспонденції та комерційних документів, особливості перекладу текстів різних стилів ділового мовлення з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
<b>Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b>	<i>Мета</i> навчальної дисципліни за вибором – це поглиблення та вдосконалення теоретичних та практичних навичок і вмінь з перекладу ділових паперів, кореспонденції та певних вмінь з перекладацької діяльності, які б застосовувались на практиці та забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії: вміти складати та опрацьовувати документи, вести ділове листування.
<b>Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>	Очікувані результати навчання з навчальної дисципліни за вибором: <ul style="list-style-type: none"> <li>– знати теоретичні основи перекладознавства та методології перекладу, необхідні для створення адекватного перекладу;</li> <li>– знати лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості арабськомовних текстів різних функціональних стилів, типову термінологічну лексику, мовні кліше (штампи), граматичні конструкції газетно-публіцистичних, офіційно-ділових та наукових текстів;</li> <li>– знати основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/структурні аспекти перекладу;</li> <li>– вміти застосовувати лексико-граматичні трансформації у процесі перекладу;</li> <li>– володіти навичками ведення дискусій під час обговорення питань методології усного та письмового перекладу;</li> <li>– вміти аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, застосовувати термінологію.</li> </ul>
<b>Компетентності (Яку сукупну користь я отримую від вивчення цієї дисципліни?)</b>	Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ЗК 1.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</li> <li>– <b>ЗК 2.</b> Здатність бути критичним і самокритичним.</li> <li>– <b>ЗК 3.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>– <b>ЗК 4.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</li> <li>– <b>ЗК 5.</b> Здатність працювати в команді та автономно.</li> <li>– <b>ЗК 6.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</li> <li>– <b>ЗК 7.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</li> <li>– <b>ЗК 8.</b> Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.</li> <li>– <b>ЗК 9.</b> Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.</li> <li>– <b>ЗК 10.</b> Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</li> <li>– <b>ЗК 11.</b> Здатність до проведення досліджень на належному рівні.</li> <li>– <b>ЗК 12.</b> Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</li> <li>– <b>ЗК 13.</b> Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.</li> <li>– <b>ЗК 14.</b> Здатність розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ЗК 15.</b> Уміння вести наукові й професійні дискусії, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів, демонструвати широкий спектр пізнавальних, лінгвістичних і інтелектуальних навичок для здійснення перекладу.</li> <li>– <b>ЗК 16.</b> Здатність цінувати й поважати розмаїття та мультикультурність фахових компетентностей (ФК):</li> <li>– <b>ФК 3.</b> Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</li> <li>– <b>ФК 4.</b> Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</li> <li>– <b>ФК 5.</b> Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</li> <li>– <b>ФК 6.</b> Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</li> <li>– <b>ФК 7.</b> Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</li> <li>– <b>ФК 8.</b> Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</li> <li>– <b>ФК 9.</b> Здатність ефективно спілкуватися арабською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.</li> <li>– <b>ФК 10.</b> Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів арабською і державною мовами.</li> </ul>
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	<p>Лекції – 10 годин.          Практичні заняття – 20 годин.          Самостійна робота – 60 годин.</p>
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	<p><b>Тема 1.</b> Комерційні документи в діловому спілкуванні.  <b>Тема 2.</b> Етномовна специфіка ділового спілкування. Переклад антропонімів, топонімів.  <b>Тема 3.</b> Культурно-мовна та професійна специфіка ділового спілкування.  <b>Тема 4.</b> Переклад реалій, мовного етикету (форм звернення, прощання), комерційної термінології.  <b>Тема 5.</b> Групова та індивідуальна мовні специфіки. Синтаксичні засоби вираження лінгвопрагматичної специфіки арабських комерційних документів.  <b>Тема 6.</b> Переклад реквізитів фірм, реноме, способів вираження особистого індивідуального стилю.  <b>Тема 7.</b> Проблема стандартизації та уніфікації мовних засобів арабських комерційних документів.  <b>Тема 8.</b> Вживання запозиченої лексики у ділових паперах та комерційній кореспонденції.  <b>Тема 9.</b> Сучасні арабські комерційні ділові папери.  <b>Тема 10.</b> Переклад комерційних документів та ділових паперів.</p>
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	<p><i>Успішне опанування усіх обов'язкових компонент, передбачених освітньою програмою першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.</i></p>
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<p><b>Основа (базова):</b>          Давидова, Т. А., Піддубна, Л. М. (2018). <i>Ділове листування</i>: Навч. посібник. Дніпро: НметАУ.          Калашник, Г. М. (2007). <i>Вступ до дипломатичного протоколу та ділового етикету</i>. Навчальний посібник. Київ: «Знання».          Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс.          Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>: Підручник. Вінниця: «Нова Книга».          Литвин, І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i>: Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко».          Сагайдак, О. П. (2005). <i>Дипломатичний протокол та етикет</i>. Навчальний посібник. Київ: «Знання».          Шинкаренко, Т. І. (2007). <i>Дипломатичний протокол та етикет</i>. Київ.          Ahmad Abdelmoneim Youssef Masry Zidan (2015). <i>A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic-English Translation of Legal Texts, with Special Reference to Contracts</i>. Cambridge Scholars Publishing.          Almanna, A. (2016). <i>The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic</i>. London and New York: Routledge.          Hassan, B. A. (2014). <i>Between English and Arabic: A practical course in translation</i>. New castle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.          Hanem El-Farahaty. (2015). <i>Arabic – English –Arabic Legal Translation</i>. Routledge Taylor&amp;Francis Group.          Mahmoud Altarabin. (2021). <i>The Routledge course on media, legal and technical translation. English –Arabic – English</i>. Routledge Taylor&amp;Francis Group.  <b>Додаткова:</b>          Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга».          Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). <i>Історія перекладу та думок про переклад</i></p>

у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи: Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА.  
 Колодій, Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури.  
 Корунець, І. В. (2008). *Вступ до перекладознавства*: Підручник. Вінниця: «Нова книга».  
 Палеха, Ю. І. (2014). *Документування в дипломатичній діяльності*. Київ: Ліра-К.  
*Українська дипломатична енциклопедія в 2-х томах*. (2004). Київ.  
 Mason, I. (1994). Discourse, ideology and translation. In R. D. Beaugrande, A. Shunnaq, & M. H. Heliel (Eds.), *Language, discourse and translation in the West and Middle East* (pp. 23–34). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.  
 Suleiman, C. (1998). Review of *Language and Identity in the Middle East and North Africa*. *The Arab Studies Journal*, 6(1).

#### Інформаційні ресурси в Інтернеті

- Арабістичний фонд Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: <http://www.nbuv.gov.ua/>
- <http://www.nbuv.gov.ua/node/422>
- Телеканал «аль-Джазіра» [News | Today's latest from Al Jazeera](#)
- Портал новин [أخبار أوكرانيا بالعربية | أخبار أوكرانيا](#) ([arab.com.ua](http://arab.com.ua))
- Електронна версія газети «аш-Шарк аль-Аусат» [الشرق الأوسط | أخبار دولية وعربية](#) ([aawsat.com](http://aawsat.com))
- Бібліотека арабської літератури [Library of Arabic Literature](#)
- Журнал арабської літератури [أخبار أوكرانيا بالعربية | أخبار أوكرانيا](#) ([arab.com.ua](http://arab.com.ua))
- [nwf.com. أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي. \(neelwafurat.com\)](#)
- Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: [https://t.me/fs\\_info](https://t.me/fs_info)
- Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://cutt.ly/CZo0kp9>
- Інституційний депозитарій: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/>
- Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <http://eastphil.knlu.edu.ua/>
- Офіційний сайт КНЛУ: [www.knlu.edu.ua](http://www.knlu.edu.ua)
- Офіційний сайт Центру історичної та культурної спадщини Джум'и Маджіда: <https://www.almajidcenter.org/ar/home/>
- Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://cutt.ly/rZo169p>
- Офіційний сайт еміратської Культурної Фундації: <https://culturalfoundation.ae/ar>

Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Рибалкін Сергій Валерійович доцент кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	<a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a>

Завідувач кафедри

проф. Валігура О. Р.

Викладач

Рибалкін С.В.